Shakespeare in the Worlds of Communism and Socialism

Edited by Irena R. Makaryk and Joseph G. Price

UNIVERSITY OF TORONTO PRESS
Toronto Buffalo London
Contents

List of Illustrations  ix
Acknowledgments  xiii
A Note on Slavic Transliteration  xv

Introduction: When Worlds Collide: Shakespeare and Communisms  3
IRENA R. MAKARYK AND JOSEPH G. PRICE

PART ONE: SHAKESPEARE IN FLUX: 1917 TO THE 1930s  11

Performance and Ideology: Shakespeare in 1920s Ukraine  15
IRENA R. MAKARYK

Shakespeare and the Working Man: Communist Applications during Nationalist Periods in Latvia  38
LAURA RAIDONIS BATES

Shakespeare as a Founding Father of Socialist Realism: The Soviet Affair with Shakespeare  56
ARKADY OSTROVSKY

A Five-Year Plan for The Taming of the Shrew  84
LAURENCE SENELICK

The Forest of Arden in Stalin’s Russia: Shakespeare’s Comedies in the Soviet Theatre of the Thirties  104
ALEXEY BARTOSEVITCH
PART TWO: WORLD WAR, COLD WAR, AND THE GREAT DIVIDE 115

Wartime *Hamlet* 119
IRENA R. MAKARYK

'Thus conscience doth make cowards of us all': New Documentation on the Okhlopkov *Hamlet* 136
LAURENCE SENELICK

Shakespeare and the Berlin Wall 157
WERNER HABICHT

In Search of a Socialist Shakespeare: *Hamlet* on East German Stages 177
LAWRENCE GUNTNER

Shakespeare the Politicizer: Two Notable Stagings in East Germany 205
MAIK HAMBURGER

PART THREE: NATIONAL AND CULTURAL DIVERSITY 211

Translations of Politics / Politics of Translation: Czech Experience 215
MARTIN HILSKÝ

Krystyna Skuszanka's Shakespeare of Political Allusions and Metaphors in Communist Poland 228
KRYSTYNA KUJAWIŃSKA COURTNEY

War, Lechery, and Goulash Communism: *Troilus and Cressida* in Socialist Hungary 246
ZOLTÁN MÁRKUS

The Chinese Vision of Shakespeare (from 1950 to 1990): Marxism and Socialism 270
XIAO YANG ZHANG

From Maoism to (Post) Modernism: *Hamlet* in Communist China 283
SHUHUAI WANG
PART FOUR: THEORIZING MARXIST SHAKESPEARES 303

Caliban/Cannibal/Carnival: Cuban Articulations of Shakespeare’s
The Tempest 307
MARIA CLARA VERSIANI GALERY

Ideology and Performance in East German Versions of
Shakespeare 328
ROBERT WEIMANN

Marx Manqué: A Brief History of Marxist Shakespeare Criticism in
North America, ca. 1980–ca. 2000 349
SHARON O’DAIR

Contributors 375

Index 381

Index of Shakespearean Plays 401